Porównanie tłumaczeń Marka 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczął nauczać ich że trzeba Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym od starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i po trzech dniach powstać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczął ich uczyć, że Syn Człowieczy\* musi wiele wycierpieć i po próbie być odrzucony\*\* przez starszych, przez arcykapłanów oraz przez znawców Prawa, że musi być zabity,\*\*\* a po trzech dniach zmartwychwstać.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczął nauczać ich, że ma Syn Człowieka wiele wycierpieć i nie zostać zaakceptowanym\* przez starszych, i arcykapłanów, i uczonych w piśmie, i zostać zabitym, i po trzech dniach powstać. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczął nauczać ich że trzeba Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym od starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i po trzech dniach powstać |

1. 1) <x>470 17:22-23</x>; <x>480 9:12</x>; <x>490 24:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 12:10</x>; <x>490 17:25</x>; <x>510 4:11</x>; <x>670 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 9:31</x>; <x>480 10:33-34</x>; <x>510 2:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 8:27-10:52</x> skomponowany jest wokół trzech zapowiedzi cierpienia i śmierci (<x>480 8:31</x>;<x>480 9:31</x>;<x>480 10:33</x>). W tym kont. jest mowa o znaczeniu uczniostwa, które polega na: (1) zaparciu się siebie (<x>480 8:34-38</x>); (2) pokorze (<x>480 9:33-37</x>) i (3) służeniu ludziom (<x>480 10:35-45</x>). Po każdej zapowiedzi Marek odnotowuje brak zrozumienia ze strony uczniów. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 12:40</x>; <x>470 27:63</x>; <x>480 9:9</x>; <x>490 13:32</x>; <x>500 2:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zostać zdyskwalifikowanym. [↑](#footnote-ref-7)